

Book proposal (peer-reviewed)

## **Reading Friedrich Schleiermacher's seminal text "On the different methods of translating" (1813) in the xxi century**

Ed. Teresa Seruya and José Justo, Universidade Católica Editora

**CFP:** After the Lisbon Conference "1813-2013: Two centuries of reading Friedrich Schleiermacher's seminal text 'On the different methods of translating'" in October 2013, a new CFP is now issued for contributions to be part of a book with essays and articles on the same topic, to be published by the end of 2014.

Two hundred years after his famous lecture at the Royal Academy of Science in Berlin, during the Napoleonic era, Friedrich Schleiermacher still remains an assiduous presence in Translation Studies bibliography all over the world. His definition of two (and only two) methods of translating has become indispensable to the common core vocabulary of both translators and researchers of translation alike. It still retains all of its attractiveness, being referred to by different designations such as translation methods, strategies, procedures or norms. Among its best-known contemporary representatives are Gideon Toury's initial norm of adequacy vs. acceptability (Toury 1995) or Lawrence Venuti's foreignizing vs. domesticating strategies (Venuti 1995), in either empirical or post-modern studies. Many other researchers, however, also structure their reflections on translation according to binomials that, when submitted to closer scrutiny, immediately reveal their close resemblance to Schleiermacher's proposals.

However, such proposals are far from being circumscribed to the definition of methods of translating, since they encompass a basic reflection on topics such as the relationship between thought and discourse, the translator's behaviour and his decisions, the typologies of translation, translation quality assessment, the reader/addressee, or even the need for a translation policy within the framework of a language policy, which is evidently relevant for the cultural dynamics he aspired to find in his country and language at that time. Despite some features that may be considered controversial nowadays, considering our multicultural societies (such as the idea that "one must be loyal to one language or another, just as to one nation, or else drift disoriented in an unlovely in-between realm", a discussion which is so dear to the defenders of hybridity in cultural and identity questions and of the "in-betweenness" of the translator), Schleiermacher still inspires important reflections on translation to this day.

Text proposals will be accepted on the following topics (among others):

- Contemporaneity vs. timeliness of Schleiermacher's proposals
- Translation and Language
- Language and translation policies
- Methods, strategies, tactics, procedures and translation norms
- Translation and ethnocentrism
- Translation and nationalism
- Translation and power
- Translation and migration

**Submission:** Please send your work and any correspondence to [t.seruya@fl.ul.pt](mailto:t.seruya@fl.ul.pt) and [josemmjusto@netcabo.pt](mailto:josemmjusto@netcabo.pt). You should receive a confirmation of receipt shortly thereafter.

Deadline for submission of proposals with abstracts (10 lines): March, 31<sup>st</sup>.

Deadline for confirmation of acceptance for publication: April, 15<sup>th</sup>

Submission of article: May, 31<sup>st</sup>

Peer-review period: June, 1<sup>st</sup>- July, 15<sup>th</sup>.

Deadline for communication to authors: July, 31<sup>st</sup>

Submission of final version: September, 30<sup>th</sup>

**Stylesheet:**

[http://schleiermacher-gesellschaft.theologie.uni-halle.de/projekte/  
Book\\_Schleiermacher\\_Style\\_Sheet.pdf](http://schleiermacher-gesellschaft.theologie.uni-halle.de/projekte/Book_Schleiermacher_Style_Sheet.pdf)